



УДК 81'23:81'24
ББК 81.022

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ ЭКСПРЕССИИ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ

Фомиченко Любовь Георгиевна

Доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии
Волгоградского государственного университета
lyubovf@yandex.ru, english_philology@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье освещаются вопросы, связанные с рассмотрением типологии интонационных универсалий в славянских и германских языках с точки зрения производства речевой экспрессии в иностранной речи билингвов и восприятием экспрессивных средств, продуцируемых билингвами и носителями языка. Особое внимание уделяется просодическим несоответствиям в разноструктурных языках, приводящим к неадекватному пониманию речи билингвов носителями языка.

Ключевые слова: психолингвистика, интонация, просодия, билингвизм, производство речи, восприятие речи, типология интонационных универсалий, славянские языки, германские языки.

В исследованиях просодических характеристик речи особое внимание уделяется тем из них, которые воспринимаются и адекватно интерпретируются носителями языка. Просодические характеристики речевой экспрессии этноспецифичны, поэтому представляют трудности для понимания иностранной речи теми, кто не владеет языком на достаточно высоком уровне, и носителями языка, когда они слышат родную речь в реализации билингвов, говорящих на их языке, так как последние используют экспрессивные качества речи родного языка, стараясь передать смысловые нюансы на иностранном языке.

Следовательно, большое значение для изучения, понимания и интерпретации интонационной окраски иностранной речи билингвов имеет анализ фонетических процессов с точки зрения психолингвистики [2; 3], которая занимается, в частности, описанием речевых сообщений на основе изучения механизмов порождения и восприятия речи, в том числе интерферируемой речи билингвов. Наблюдение за речью билингвов приводит к выводу о

том, что при освоении иностранного языка они пытаются применить ко всему говоримому наиболее общие правила языковой системы изучаемого языка в рамках любого из его аспектов, причем эти правила часто имеют специфику и отражают речевую норму родного языка билингвов (подробнее см.: [8]).

В процессе формирования высказывания исходным и важным является наличие мотива или замысла. Далее этот процесс проходит через стадию внутренней речи, которая опирается на схемы семантической записи с ее потенциальными связями, приводит к формированию глубинно-синтаксической структуры, затем развертывается во внешнее речевое высказывание, опирающееся на поверхностно-семантическую структуру. По нашему убеждению, экстерииоризация просодической программы оформления звучащей речи является процессом, параллельным формированию глубинно-синтаксических структур. Проведенные нами исследования показали, что в зависимости от замысла высказывания речевые структуры уже произносятся с заданной интонаци-

ей, то есть мозг уже выдал ту интонацию, которая соответствует речевой ситуации, соотносимой с планами говорящего [8, с.73–74].

Недостаточная отработанность интонационных коммуникативных типов предложений приводит, например, к замене английских или немецких интонационных конструкций их русифицированными аналогами в речи билингов. В одной из наших работ [там же] выявлены разнообразные причины возникновения интерференции русского языка в изучаемый иностранный язык. С точки зрения психолингвистики замена интонационного рисунка определенного коммуникативного типа предложения в английской речи у билингов происходит на глубинном уровне формирования речевого высказывания.

Речевая экспрессия обязательно включает в себя такие категории, как завершенность и незавершенность. В каждом языке есть свой спектр интонационных особенностей, характеризующих завершенность и незавершенность высказываний. В научном мире (см., например: [5]) существует мнение, что реализацию завершенности и незавершенности предложений на просодическом уровне можно отнести к разряду интонационных универсалий.

В результате изучения интонационных систем различных языков фонетистам хотелось бы создать типологию интонационных универсалий как для установления сходства и различий интонационного строя языков с целью обнаружения общих и наиболее важных просодических свойств языков независимо от их генетического родства, так и впоследствии для более легкого изучения и усвоения иностранных языков. Однако следует заметить, что, несмотря на попытки создания такой типологии, до сих пор не удается значительно продвинуться в данной области исследований. Постараемся разобраться в причинах этого.

Прежде всего для того, чтобы избежать путаницы в терминологии, отметим, что в данной статье под просодией понимается совокупность акустических средств (частота основного тона, длительность, интенсивность) [1, с. 367; 5, с. 320]. Интонация рассматривается в качестве «сложного структурного комплекса просодических элементов, включающих мелодику, громкость, темп, ритм, ударение, паузацию и тембр речи, служащего функциям це-

лостного оформления высказывания (членения и интеграции) и передающего смысловые, экспрессивные, эмоциональные и эмоционально-модальные значения. Интонационный уровень упорядочен и обладает своими формальными и смысловыми единицами» [5, с. 320].

В лингвистических работах интонация рассматривается как универсальный феномен, поскольку интонационные признаки являются общими для большинства языков.

Как известно, к универсальным интонационным признакам относятся два основных типа изменения основного тона. Первый тип – выражение значения завершенности, которое оформляется нисходящими тонами различной конфигурации, и второй тип (с незначительными оговорками) – выражение значения незавершенности, которая может быть реализована различными конфигурациями тональной вариативности: восходящими тонами, нейтральным направлением тона, сложными тонами и др.

Результаты фонетических экспериментов свидетельствуют о том, что восприятие дифференциальных признаков интонации неродного языка в процессе формирования речевой экспрессии искажается и не всегда распознается не-носителями языка.

Так, перенос интонационных признаков завершенности из русского языка в английский или немецкий языки как факт интерференции придает фразам, с точки зрения носителей языка, эмоциональный оттенок некатегоричности, незавершенности или сомнения, что не способствует адекватному восприятию сообщений носителями языка в процессе коммуникации.

Завершенность считается универсальным признаком интонации, но приходится констатировать, что нисходящее движение тона в качестве дифференциального признака коммуникативного типа высказывания различается в английском, немецком и русском языках. В интонационной системе русского языка в отличие от английского и немецкого языков ни одна из единиц, представляющих коммуникативные типы высказываний, не реализуется с признаком интенсивного падения тона голоса. На основании фонетических экспериментов Л.В. Величкова утверждает, что мелодическая конфигурация тона с нисходящей направленностью и резким падением тона на ядерном слоге в

русском языке у немецких информантов соотносится с экспрессивными средствами «отрицательных» эмоций, относящихся к базовой эмоции «гнев», и что компоненты интонации, среди которых мелодический является ведущим во многих языках, составляют механизмы для выражения основных коммуникативных типов высказываний, обладающих национальной спецификой в рамках универсалий – природа последних обусловлена физиологической общностью реализаций просодических средств человеком [2, с. 8].

В научной литературе существует мнение, что различия в эмоциональной сфере описания интонации связаны прежде всего с социальной и национальной обусловленностью эмоций, которые передаются и воспринимаются людьми с определенными традициями воспитания, особенностями национальной культуры, типом национального характера, речевыми нормами конкретного речевого коллектива и рядом других (см., например: [5]).

В настоящее время уже доказано, что к числу просодических параметров, дающих слушающему наибольшую информацию об эмоциональных оттенках сообщения, относятся конфигурация ядерного тона и предъядерной части, позиция ядерного ударения в синтагме, позиция участков различного типа выделенности в отдельных частях высказывания [5; 8].

Разносистемность языков, их национальная специфика представляют трудность для исследователей в области создания типологии интонационных универсалий, хотя такие попытки в научных изысканиях имеют место. Так, Т.М. Николаева при сопоставлении интонационных систем славянских языков выделяет следующие проблемы типологического изучения фразовой интонации: языковое различие по месту интонации в различении функциональных типов предложения; сопоставление интонационных систем на содержательном уровне; сравнение интонационных систем по принципу соответствия фигур и плана содержания; соотношение нормы и ненормы; уточнение экспрессивной однородности при выявлении соотношения «смысл – норма» и др. (подробнее см.: [7]).

В спектр общих типологических интонационных критериев включаются: типология глобальных высказываний, типология терми-

нальных отрезков высказываний, мелодическая и акцентная линии фразы и слова, временная структура фразы и слова, взаимодействие фразовой и словесной просодии и пр.

Полагаем, будет интересным в качестве иллюстраций привести предварительные данные типологических исследований интонационных систем в славянских (русский, украинский, белорусский) и германских (английский, немецкий) языках.

В славянских языках обнаруживается значительная общность в характеристиках интонационной структуры основных коммуникативных типов высказываний, а также общность в интонационной противопоставленности отдельных коммуникативных видов, например, оппозиция: требование, приказ, просьба, совет, предложение [5, с. 324–325].

В исследованиях интонационных систем германских языков за фонологически значимую единицу принимается интонационное оформление ядра синтагмы. Обнаружено, что большая дробность реализаций тональных контуров находится в динамическом равновесии с функциональным наполнением интонационных различий предложения, к которым относятся тип и вид предложения, актуальное членение, модальность и другие.

Таким образом, русским билингвам, владеющим английским языком как иностранным, следует обратить внимание на нижеописанные дифференциальные признаки интонационных единиц для аутентичного восприятия их английского звучания носителями языка.

Нисходящий тон:

– постепенное понижение тона на ударных слогах характерно для произносительной интонационной нормы английского языка; в русском языке постепенного понижения тона нет, на ударных слогах каждый ударный элемент, кроме последнего, произносится с повышением тона;

– первый ударный слог характеризуется самым высоким тоном по сравнению с другими слогами синтагмы в английском языке; в русском языке первый ударный слог, как правило, тоном не выделяется;

– резкое понижение тона на последнем ударном слоге характеризует интонационную систему английского языка; в русском языке такого резкого понижения нет, кроме того, из-

менение тона последнего ударного слога не достигает самого низкого уровня, что наблюдается в английском языке.

Восходящий тон:

– высокий подъем уровня первого ударного слога и постепенное его понижение на ударных слогах с повышением тона на конечном ударном слоге фиксируется в английском языке; в русском языке понижения тонального уровня обычно не происходит, повышение на конечном ударном слоге начинается на более высоком уровне, чем в английском языке;

– повышение уровня тона в английском языке происходит плавно; в русском языке наблюдается резкое повышение уровня тона на конечном ударном слоге;

– повышение тона на конечном ударном гласном, как правило, не превышает уровень основного тона первого ударного слога синтагмы в английском языке; в русском языке уровень тона в конечном ударном слоге выше первого ударного слога.

Кроме того, следует обратить внимание на конфигурацию тона заядерных слогов в синтагме. В английском языке заядерные слоги продолжают мелодию ядерного слога (повышение или понижение). В русском языке при любой конфигурации тона на ядерном слоге в синтагме заядерные слоги имеют нисходящий мелодический рисунок.

При нисходяще-восходящем тоне и других сложных тонах английского языка русская интонационная система интерферирует в просодическое оформление речевой экспрессии билингвов, говорящих на английском языке: в результате фонетического эксперимента было зафиксировано отсутствие плавного нисходящего тона с высокого тонального уровня первого ударного слога, что повлияло на появление искажения конфигурации повышения-понижения на ядерном слоге и, в свою очередь, сказалось на недостаточном интервале понижения тона на последнем ударном слоге перед повышением; был зафиксирован слишком высокий уровень подъема, суженный диапазон тонального повышения-понижения на ядерном слоге синтагмы.

В научной литературе [4–6; 8] отмечается искажение терминальных тонов в синтагме в речи билингвов. Необходимо обратить внимание на то, что конфигурация низ-

кого повышения тона в общем вопросе уподобляется мелодическому рисунку вопросительных предложений в русском языке и реализуется восходяще-нисходящим тоном на ядерном слоге; в восклицательных предложениях нисходящий тон заменяется восходяще-нисходящим тоном; ровный ядерный тон в «обособлениях» подменяется повышением или понижением на ядерном слоге; и, как уже отмечалось, интенсивное понижение на ядерном слоге в повествовательных предложениях в английском языке подменяется более плавным нисходящим или даже ровным тоном, что соответствует произносительной норме русского языка.

Таким образом, экспериментально-фонетические данные в рамках психолингвистических исследований позволяют сделать вывод о том, что интонационные универсалии включены в любой вид речи – экспрессивный или нейтральный. Однако об «интонационных универсалиях» в нетональных языках (например, славянских или германских) можно говорить только в рамках общих направлений мелодических контуров на синтагмах и ядерных тонах. В каждом отдельном языке существует национальная специфика, характеризующая интонационную систему. Тем не менее в языках, принадлежащих к одной группе, естественно, существует больше сходных черт, чем в разнотипных языках. Следовательно, русскоязычным билингвам, говорящим на английском или немецком языках, необходимо больше времени уделять освоению интонационной реализации сообщений, так как от этого зависит адекватное функционально-смысловое восприятие их речи носителями языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Величкова, Л. В. Психолингвистическая основа исследования эмоциональности звучащей речи. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://psycholinguistics.yandex.ru>. – Загл. с экрана.
3. Верещагин, Е. М. Понятие интерференции в лингвистической и психологической литературе / Е. М. Верещагин // Иностранные языки в высшей школе. – 1968. – Вып. IV. – С. 103–110.

4. Вишневская, Г. М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Вишневская Галина Михайловна. – СПб., 1993. – 32 с.

5. Златоустова, Л. В. Общая и прикладная фонетика / Л. В. Златоустова, Р. К. Потапова, В. В. Потапов, В. Н. Трунин-Донской. – М. : Изд-во МГУ, 1997. – 416 с.

6. Метлюк, А. А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва / А. А. Метлюк. – Минск : Высшая школа, 1986. – 160 с.

7. Николаева, Т. М. Фразовая интонация славянских языков / Т. М. Николаева. – М. : Наука, 1977. – 281 с.

8. Фомиченко, Л. Г. Когнитивные основы просодической интерференции / Л. Г. Фомиченко. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2005. – 300 с.

PSYCHOLINGUISTIC RESEARCH FOUNDATION OF SPEECH EXPRESSIVENESS IN BILINGUALISM

Fomichenko Lubov Georgievna

Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of English Philology,
Volgograd State University
lyubovf@yandex.ru, english_philology@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with the questions connected with the creation of the typology of intonation universals in Slavonic and German languages from the point of view of expressive speech production in bilinguals' foreign language and the native speakers' perception of expressive means reproduced by bilinguals. Besides, the readers' attention is focused on the prosodic discrepancies in different languages which contribute to inadequate understanding of bilinguals' foreign speech by native speakers.

Key words: psycholinguistics, intonation, prosody, bilingualism, speech production, speech perception, the typology of intonation universals, Slavonic languages, German languages.